



住友グループ広報委員会
Sumitomo Group Public Affairs Committee

<https://www.sumitomo.gr.jp/>

Sumitomo Chemical Co., Ltd.
Sumitomo Heavy Industries, Ltd.
Sumitomo Mitsui Banking Corporation
Sumitomo Metal Mining Co., Ltd.
Sumitomo Corporation
Sumitomo Mitsui Trust Bank, Limited
Sumitomo Life Insurance Company
The Sumitomo Warehouse Co., Ltd.
Sumitomo Electric Industries, Ltd.
Mitsui Sumitomo Insurance Co., Ltd.
Nippon Sheet Glass Co., Ltd.
NEC Corporation
Sumitomo Realty & Development Co., Ltd.
Sumitomo Osaka Cement Co., Ltd.
Sumitomo Mitsui Construction Co., Ltd.
Sumitomo Bakelite Co., Ltd.
Sumitomo Forestry Co., Ltd.
Sumitomo Rubber Industries, Ltd.
Sumitomo Pharma Co., Ltd.
Sumitomo Mitsui Card Company, Limited
Sumitomo Construction Machinery Co., Ltd.
Sumitomo Seika Chemicals Co., Ltd.
Sumitomo Precision Products Co., Ltd.
Sumitomo Densetsu Co., Ltd.
Sumitomo Wiring Systems, Ltd.
The Japan Research Institute, Limited
Sumitomo Mitsui Finance and Leasing Co., Ltd.
SMBC Nikko Securities Inc.
SCSK Corporation
Sumitomo Riko Company Limited
Nissin Electric Co., Ltd.
Meidensha Corporation
Sumitomo Mitsui Auto Service Co., Ltd.

住友化学株式会社
住友重機械工業株式会社
株式会社三井住友銀行
住友金属鉱山株式会社
住友商事株式会社
三井住友信託銀行株式会社
住友生命保険相互会社
株式会社住友倉庫
住友電気工業株式会社
三井住友海上火災保険株式会社
日本板硝子株式会社
NEC
住友不動産株式会社
住友大阪セメント株式会社
三井住友建設株式会社
住友ベークライト株式会社
住友林業株式会社
住友ゴム工業株式会社
住友ファーマ株式会社
三井住友カード株式会社
住友建機株式会社
住友精化株式会社
住友精密工業株式会社
住友電設株式会社
住友電装株式会社
株式会社日本総合研究所
三井住友ファイナンス&リース株式会社
SMBC日興証券株式会社
SCSK株式会社
住友理工株式会社
日新電機株式会社
株式会社明電舎
住友三井オートサービス株式会社

Publisher
Sumitomo Group Public Affairs Committee
住友グループ広報委員会

Planning & Editing
Nikkei BP Consulting, Inc.
日経BPコンサルティング

Printing
Dai Nippon Printing Co., Ltd.
大日本印刷

Design
LEX

©2022 Sumitomo Group Public Affairs Committee
All rights reserved
Printed in Japan
©住友グループ広報委員会2022
本誌記事、写真、イラストの無断転載を禁じます。



Flourishing together:

Pets & People

Contents

- 2 For a Brighter Future
Kuniharu Nakamura
Chairman, Sumitomo EXPO2025
Promotion Committee
- 4 Flourishing together:
Pets & People
- 12 Let's talk!
- 15,22 News & Topics
- 16 Illustrator Hiroki Tsuboi
Visits Sumitomo Group
New Production Shop for GIS,
Maebashi Works
Nissin Electric
- 20 Sumitomo's
Modern Development
- 23 WOMEN SHINE at Sumitomo
Akiko Shimizu
Sumitomo Wiring Systems

目次

- 2 未来へ届ける
住友 EXPO2025 推進委員会 委員長
中村邦晴さん
- 4 人とペットの豊かな暮らし
- 12 Let's talk!
- 15,22 ニュース&トピックス
- 16 漫画ルポライター
つばいひろきの住友グループ探訪
日新電機
前橋製作所 GIS新工場
- 20 近代住友の歩み
- 23 住友で輝く女性
住友電装
清水晶子さん

For a Brighter Future



未来へ届ける

Every issue will feature an article on the Sumitomo Pavilion at Expo 2025 Osaka, Kansai, Japan.

2025年大阪・関西万博「住友館」に関連するトピックスやインタビューを毎号紹介。

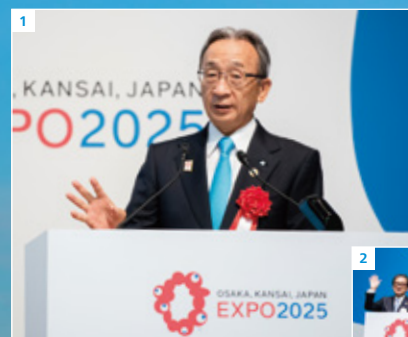
Kuniharu Nakamura (Chairman of Sumitomo Corporation), Chairman of the Sumitomo EXPO2025 Promotion Committee, unveiled the concept of the Sumitomo Pavilion at the presentations of private pavilion exhibitors held on May 30, 2022

2022年5月30日に行われた民間パビリオン出展者発表会において、住友EXPO2025推進委員会委員長の中村邦晴さん（住友商事取締役会長）がパビリオンにおける構想の概要を発表した。

The Sumitomo EXPO2025 Promotion Committee proposed "Unknown Forest" as the title of the Sumitomo Pavilion's exhibition. The Sumitomo Pavilion will offer everyone, but especially youngsters destined to be the creators of the future, an immersive experience outshining those available elsewhere in a one-of-a-kind forest, leveraging technology from the real and virtual worlds to achieve solutions. Emulating the immensity of space, stimulating all five senses, and encouraging compassion, the experience at the pavilion will shine brightly in their mind's-eye undimmed by the passage of the years—bringing

smiles to their faces and reorienting them toward worthwhile goals while kindling a generosity of spirit.

Venture into a mysterious uncharted forest, explore wherever your inclination leads you, making great discoveries along the way. On emerging from the forest after a series of revelatory experiences, your newly expanded imagination will have the power to envision a better future. That is the exhibition the Sumitomo EXPO2025 Promotion Committee has in mind. As befits the Expo, the pavilion will incorporate the most enlightened production values of the contemporary world,



Photos: Courtesy of the Japan Association for the 2025 World Exposition

写真提供：2025年日本国際博覧会協会

1. Kuniharu Nakamura, Chairman of the Sumitomo EXPO2025 Promotion Committee, making a presentation.
2. Representatives of exhibitors at the Presentations of Private Pavilion Exhibitors for Expo 2025 Osaka, Kansai, Japan.

1. スピーチをする住友 EXPO2025 推進委員会 中村邦晴委員長。
2. 2025年大阪・関西万博「民間パビリオン出展者発表会」で写真撮影に応じる出展者。



including extensive innovative use of timber sourced from forests owned by the Sumitomo Group in Japan.

The presentation by Chairman Nakamura was followed by a Q&A session with Ms. Naoko Yamazaki, senior advisor to the Japan Association for the 2025 World Exposition.

Ms. Yamazaki: What will be uniquely Sumitomo at the Sumitomo Pavilion?
Chairman Nakamura: In its 400-year history, Sumitomo has engaged in various businesses based on the business philosophy of *Jiri-rita Koushi-ichinyo*, meaning "Benefit for self and benefit others, private and public interests are one and the same." When the mountains of Besshi were denuded by decades of logging and ravaged by smoke pollution, Sumitomo put people and nature first, not profit, and restored the rich natural environment over the next 100 years, planting over two million trees a year at the peak of the reforestation campaign. Sumitomo's business philosophy also underlies hosting of a pavilion. In view of the issues confronting contemporary society, such as climate change, environmental degradation, disparity of wealth, and violations of human rights, while reaffirming our traditions, we hope to show everyone what we have in mind and what we can do for people, society, planet Earth, and even in space. It is also important to encourage the interest of youngsters, the up-and-coming next generation on whose energy and intelligence the future depends, so that their commitment to tackling social and environmental issues grows in strength.

Hosting a pavilion at Expo 2025, the EXPO2025 Promotion Committee will integrate the knowledge, technology, and talent cultivated in the course of Sumitomo's 400-year history to illuminate a path to a bright future for everyone. We will be drawing on a wealth of ideas and insights as we finalize the plan for the Sumitomo Pavilion in the runup to 2025. ③



Yumeshima, the venue for EXPO 2025 Osaka, Kansai, Japan, is in the bayside area of Osaka City, Osaka Prefecture.

開催場所の夢洲（ゆめしま）は大阪府大阪市のベイエリアに位置する。

Map: Courtesy of the Japan Association for the 2025 World Exposition

提供：2025年日本国際博覧会協会



住友 EXPO2025 推進委員会のパビリオン「住友館」の展示タイトル案は「Unknown Forest 誰も知らない、想像の森へ。」です。未来をつくる子どもたちとすべての人に、リアルとデジタルを駆使した、「ここにしかない森」での体験を提供します。空間に包まれる、五感を研ぎ澄ます、仲間と共有する、といった住友館での体験がいつかどこかで記憶の片鱗となって蘇ったとき、ほんの少しでも、笑顔になったり、背筋が伸びたり、優しくなれる、そんな原体験を提供するパビリオンを目指しています。

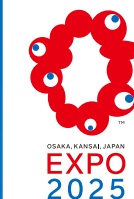
誰も知らない神秘的森に足を踏み入れ、自らの意思で森をめぐり、探りながら突き進むとやがて何かを発見する。そうした奇跡的な瞬間の連続を目の当たりにして森を出るときには、新しい想像力が芽生え、新しい未来を描く力が宿っている、そんな展示内容を考えています。また、パビリオンの建設に当たっては、住友グループが全国に保有する森の木材を全面的に活用するなど、いろいろなアイデアや知恵を盛り込んで、今日の万博にふさわしい姿を構築することを発表しました。

中村委員長の発表後には、博覧会協会シニアアドバイザーの山崎直子さんとの一問一答が行われました。

山崎さん：住友パビリオンにおける住友らしさのようなものがあれば教えてください。

中村委員長：住友は約400年に及ぶ歴史の中で、“自利利他公私一如”といったような事業精神をベースに様々な事業を行ってきました。別子銅山が、長年にわたる伐採と煙害で荒廃したときには、利益よりも人と自然を第一に考えて、多い年には年間200万本以上の植林を行い、100年をかけて豊かな自然を取り戻しました。パビリオン出展の根底にも住友グループの事業精神が息づいていて、気候変動、環境、貧富の差、人権など、様々な社会課題に対しても、これまでの歴史を再確認しながら、人のため、社会のため、地球のため、宇宙のために何ができるのか、私たちの思いをたくさんの方々に届けたいと考えています。また、次の時代を担う子どもたちが社会や環境の問題に対する関心を持ち続けるアプローチも大切で、私たちの思いが次世代につながるパビリオンをつくっていきます。

住友 EXPO2025 推進委員会では、今回のパビリオン出展を通じて、約400年に及ぶ住友の歴史の中で培ってきた英知や技術、人材を集結させ、豊かな未来を創り出していきたいと願っています。2025年に向けて、いろいろなアイデアや知恵を盛り込んで、企画の検討を鋭意進めていきます。④



MEET ME AT
EXPO 2025 I /



Flourishing together:

Pets & People

人とペットの豊かな暮らし

Pets' growing presence as beloved partners in our lives is fueling expansion of pet-related businesses worldwide. This section introduces initiatives supporting healthy fulfilling lifestyles for people and pets.

人生の重要なパートナーとしてのペットの存在感が増している今、ペットに関するビジネスは世界的に拡大し続けている。人とペットの快適で豊かな暮らしを支える取り組みを解説する。



Products manufactured and distributed by Hartz Mountain

ハーツ・マウンテンが製造・販売する製品群。

Hartz Mountain manufactures wide-ranging products, including toys and treats for dogs and cats, training pads, and parasiticide products.

ハーツ・マウンテンは犬猫用のおもちゃやおやつをはじめ、動物薬、犬用トイレシートなど、幅広い商品を製造している。

For more and more people, pets are irreplaceable companions in their daily lives. One consequence is a growing interest in animal health to enable people and their companion animals to live together happily and comfortably.

Sumitomo Corporation has long been a leading importer and exporter of pharmaceuticals for protecting human health and agricultural chemicals for supporting crop growth. This is the context of the company's acquisition in 2004 of The Hartz Mountain Corporation, a customer in the U.S., whose business includes supplying bulk insecticides imported from Japan. Hartz is a leading manufacturer of general pet care products in the U.S., manufacturing and selling veterinary items, such as flea and tick control products for dogs and cats, as well as toys and treats for them, and with a

PART 1

Linking animal health to human health

— Sumitomo Corporation

アニマルヘルスを
ヒューマンヘルスにつなげる
— 住友商事

Since the 2000s, capitalizing on its pharmaceutical and agrochemical expertise, Sumitomo Corporation has been engaged in the veterinary medicine and pet supplies businesses to support healthy and fulfilling lifestyles for people and their beloved pets. The company's Animal Health Science Department is developing these businesses globally.

住友商事は2000年代以降、人とペットの快適な生活や畜産を支える動物薬、ペット用品ビジネスに取り組んできた。これらをグローバルで展開するアニマルヘルスサイエンス部を解説する。

ペットは伴侶動物（コンパニオンアニマル）として、人の生活になくてはならない存在となっている。人と動物が共生する快適な生活の実現に向けて、ペットの健康を守るアニマルヘルスへの関心が高まっている。

住友商事は長年、人の生活を守る医薬と、農作物の生育を支える農薬の二つの分野における輸出入事業に取り組んできた。その中で、2004年に、日本から殺虫原薬を輸出・供給していた顧客の1社である米国ハーツ・マウンテンを買収した。同社は、米国最大手の総合ペット用品メーカーで、犬猫のノミ・ダニ駆除剤などの動物薬、犬猫のおもちゃやおやつなどを製造・販売し、全米の小売事業者やEC事業者を顧客としている。

「米国のペット用品市場を見たときに、動物薬の中でも特にノミ・ダニ駆除剤が最も大きく成長しており、今後も拡大が期待される世界最大市場への参入を決めました」と、アニマルヘルスサイエンス部部長の佐々木俊介さんは語る。

customer base including retailers and e-commerce enterprises throughout the U.S.

“When we looked at the U.S. pet supplies market, flea and tick control products were the fastest growing element. Seeking continued business expansion, we decided to increase our presence in the U.S., the world’s largest companion animal healthcare market,” says Shunsuke Sasaki, General Manager of the Animal Health Science Department.

Subsequently, eyeing the next round of growth, Sumitomo Corporation formed a strategic alliance with Unicharm Corporation, which took a stake in Hartz in 2011. Unicharm is a leading company in the Japanese pet care business with a dominant market position in pet toiletry products, especially pads and diapers, applying its nonwoven fabric and absorbent technology. Sumitomo Corporation and Unicharm have been operating Hartz as a joint venture. In addition to pads and diapers, Hartz has begun development of highly palatable wet treats for cats by capitalizing on Unicharm’s petfood manufacturing technology.

Investment in e-commerce firm to spur further growth

In 2018, Sumitomo Corporation formed a capital partnership with Petgo, a major Japanese pet supplies e-commerce firm, and has started supplying products to Petgo. “So far, we have been supplying mainly flea and tick control products. Sales have been increasing, and we expect further business growth from now on,” explains Satoshi Kaneta, Business Administration Team Leader of the Animal Health Science Department. By analyzing the data on pet owners’ purchasing behavior harvested through e-commerce, Sumitomo Corporation will identify needs and issues, reflect them in its sales strategy, as well as in new product development in collaboration with pharmaceutical companies.

Veterinary pharmaceuticals, the core products handled by the Animal Health Science Department, can be broadly classified into those for pets and those for livestock. The global veterinary pharmaceuticals market is currently worth about 3 trillion yen and has been growing at an annual rate of 4.8% for the past decade. The growth potential of pharmaceuticals for pets is particularly noteworthy, with demand for anthelmintic agents, painkillers, and skin medicines growing rapidly.

Whereas the U.S. is the largest single market, continuing strong growth in China heralds its emergence as another major market. “Pets in China are very young, averaging 4 years old, and as they age, they will need various pharmaceuticals. We see a growing need for drugs for chronic diseases in particular and intend to introduce those already in use in Japan to the Chinese market,” says Lee Kian Chuan, Asia Team Leader of the Animal Health Science Department.

Like drugs for humans and agrochemicals, veterinary drugs can only be sold by firms licensed to do so in each country, and every product must be approved before going on



Website of e-commerce firm Petgo. Focusing on flea and tick control OEM products for dogs and cats supplied by Sumitomo Corporation, Petgo is growing its business.

EC事業者「ペットゴー」のホームページ。住友商事がOEM（相手先ブランドによる生産）で提供する動物薬のノミ・ダニ駆除剤などに力を注ぎ、売り上げを伸ばしている。

その後、住友商事では次の成長ステージを考え、日本のペットケア市場でトップメーカーへ成長し、特に不織布吸収体技術を生かしたペット用トイレシートやおむつなどのペットトイレタリー商品では圧倒的な市場地位を確立しているユニ・チャームとの戦略提携を行い、2011年に資本参加を得た。そして現在まで共同事業として経営し、トイレシートやおむつに加え、同社のペットフードの製造技術の活用により、嗜好性の高い猫用のウェットおやつの開発にも参入している。

EC事業者に出資、事業領域を拡大

2018年に日本の大手ペット用品専門EC事業者ペットゴーと資本提携、商品提供も始まった。「現在まで、ノミ・ダニの駆除剤などを中心に商品を提供してきました。売り上げも伸びてきており、今後さらに大きく成長すると考えています」と、同部業務チームリーダーの金田理至さんは説明する。EC事業ではペットオーナーの購買動向などをデータとして蓄積できる。住友商事ではこれを活用して、ニーズや課題を探り、販売戦略に生かすとともに、製薬会社との連携で新製品開発に役立てることも視野に入れている。

アニマルヘルスサイエンス部が取り扱う製品の中心である動物薬は、ペット用と畜産用に大きく分けられる。現在、世界のアニマルヘルス市場規模は約3兆円で、この10年は毎年4.8%のペースで成長している。その中で成長が期待されるのがペット用市場で、駆除薬や鎮痛薬、皮膚薬などが伸びている。

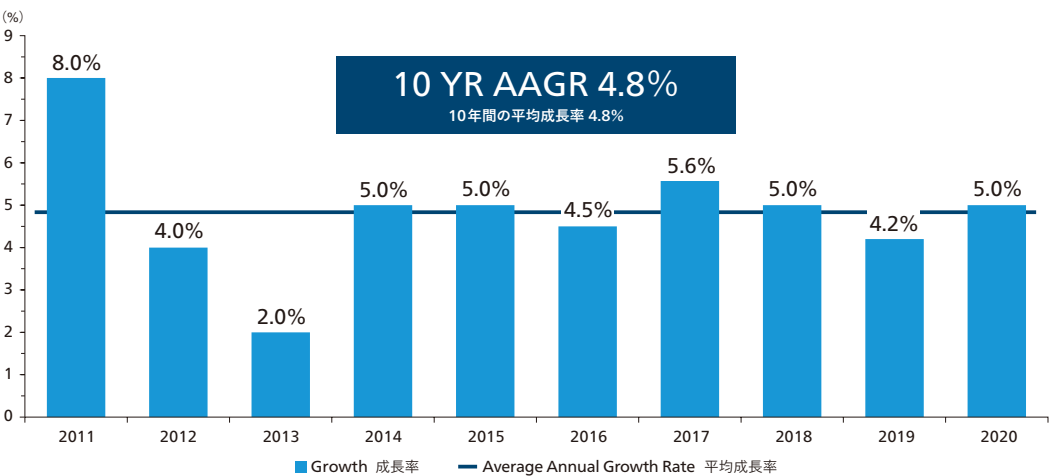
地域的に見ると、最大の市場は米国だが、中国も成長を続けており、大きな市場になっている。「中国のペットは平均4歳と非常に若く、これから高齢化していくので、様々な薬が必要になります。特に慢性疾患向け薬剤のニーズが高まっていくと見ており、日本で既に使われている薬剤を今後、中国市場向けに投入していきたいと考えています」と同部

sale. With its global network, Sumitomo Corporation’s ability to submit applications through local pet drug manufacturers in each country is advantageous. Sumitomo Corporation will leverage this global network to support the well-being of both people and their beloved companion animals, linking animal health to human health. ❸

アジアチームリーダーのLee Kian Chuanさんは話す。

動物薬を販売するには、医薬や農薬同様、各国の許認可を有する事業者であることが必須であり、製品ごとの登録が必要だ。世界の多くの国々にグローバルネットワークをもつ住友商事は、各国のペット用医薬品メーカーを通じて登録申請できるという強みがある。同社はこのグローバルネットワークを生かして、人と動物が共生する快適な生活を支え、アニマルヘルスをヒューマンヘルスにつなげていく。❹

Global animal health market growth rate 世界のアニマルヘルス市場成長率



The global animal health market grew at an annual rate of 4.8% from 2011 to 2020.

Source: Brakke Consulting “2021 Animal Health Industry Overview” (February 2021)

世界のアニマルヘルス市場成長率は上昇を続けている。2011年から2020年までの10年間の平均成長率は4.8%。
出 所：Brakke Consulting “2021 Animal Health Industry Overview” (2021年2月)

Contributing to food safety and security through livestock health protection

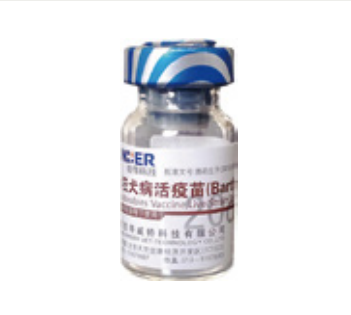
家畜の健康を通じて、食の安全・安心にも貢献

Sumitomo Corporation operates an international animal health business for livestock. In 2016, the company acquired a stake in Shandong Sinder Technology (Sinder), the fifth largest veterinary medicine manufacturer in China, attracted by the growth potential of the livestock industry in China, the world’s biggest market for poultry and pigs. Sinder, whose principal business is the manufacture of avian influenza vaccines, is also developing vaccines for African swine fever. These activities are relevant to preventing the emergence of a “protein crisis,” the prospect of a shortfall in the amount of protein available to feed the world’s rapidly growing population. Sumitomo Corporation is also preparing to commercialize feed for aquaculture consisting of an insect-derived protein, instead of fishmeal, within the next couple of years. ❺

住友商事は畜産向けのアニマルヘルス事業についても世界で展開している。世界最大規模の養鶏及び養豚国で成長が著しい中国に着目し、2016年に中国第5位の動物薬メーカーであるシンダーに出資した。シンダーは鳥インフルエンザなどワクチンの製造を主力に、現在治療薬がないアフリカ豚熱のワクチンの開発にも取り組んでいる。また、急増する世界の人口に対して、タンパク質が足りなくなる「タンパク質危機」といわれる食糧問題の発生が予想される中で、魚粉の代わりに昆虫由来のタンパク源からなる養殖用の飼料についても1、2年後の商品化に向けて取り組んでいる。❻

Vaccines for chickens are Sinder’s mainstay products. Sumitomo Corporation has concluded distributorship agreements to market Sinder’s vaccines, antibiotics, and other veterinary drugs in various countries including Pakistan, Egypt, and Vietnam.

シンダーの主力商品である鶏向けのワクチン。住友商事では販売代理店と契約し、同ワクチンや抗生物質などの動物薬をバキスタン、エジプト、ベトナムなどで販売している。





PART 2

A hotel to enjoy a wonderful family time with your dog

— Sumitomo Fudosan Villa Fontaine

家族旅行のように愛犬と宿泊を楽しめるホテル

— 住友不動産ヴィラフォンテーヌ

For dog lovers, it is heartbreaking to leave their dogs, much-loved members of the family, to someone when they travel. Not anymore.

The “inumo* Shibakoen by Villa Fontaine,” a full-service hotel for dogs opened in February 2022, allows dogs and their families to enjoy their trips and stays with no worries.

*inumo means “dogs too” in Japanese.

愛犬家にとって、家族の一員である犬を預けて旅行をするのは寂しいもの。そんな思いを解消し、犬とその家族が、心置きなく旅行や滞在を楽しめる愛犬のためのフルサービスホテル「inumo（イヌモ）芝公園 by ヴィラフォンテーヌ」が2022年2月、開業した。

Located in central Tokyo, near Tokyo Tower and other sightseeing spots, inumo Shibakoen by Villa Fontaine is a new-concept hotel that includes not only dog-friendly accommodation but also breakfast with dogs, grooming, a dog run, and dog-sitting services. On stepping into the luxurious lobby, you will notice differences from the ordinary hotels. “The height of sofas, tables, and other furniture is lower than is customary. Guests can stay seated on sofa while checking in so they can see their dogs and feel at ease” explains Hiroaki Motoki of Sumitomo Fudosan Villa Fontaine’s Hotel Banquet Service Department. With his concept of the “dog first,” he led the development project.

An existing hotel building was refurbished and reopened as inumo Shibakoen by Villa Fontaine. Motoki explains what led to the opening of the hotel. “A couple of weeks before the



Dogs are allowed to climb up on the beds. Such heartwarming scenes are typical of the hotel.

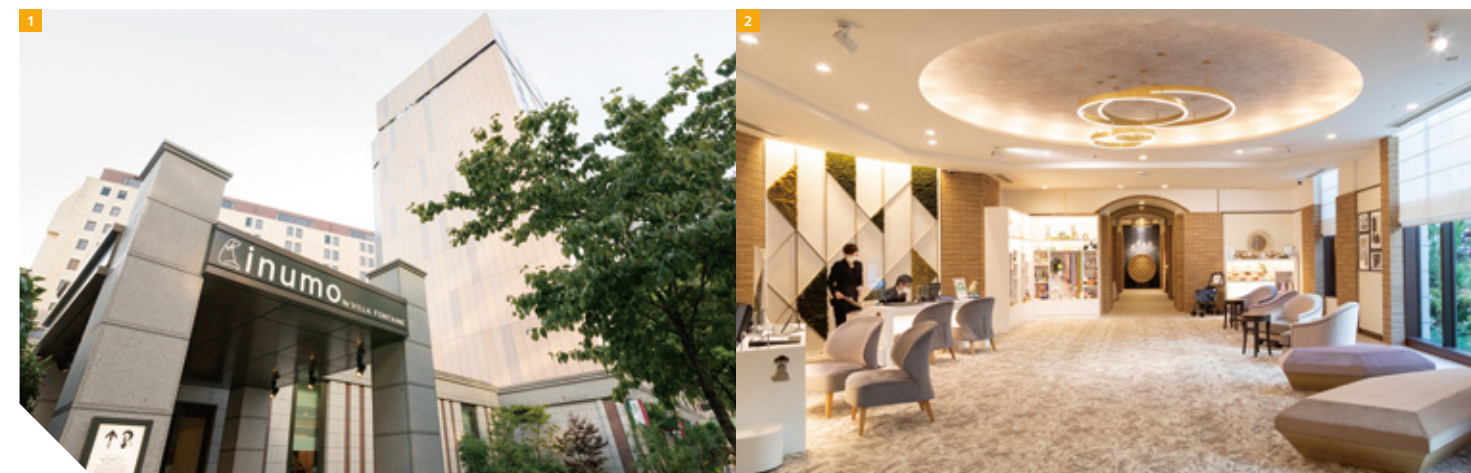
ホテルのベッドの上で犬がゆったりくつろぐ。そんな心暖むシーンも見られる。

東京タワーや芝公園という都心の観光エリアに開業したinumo芝公園 by ヴィラフォンテーヌは、宿泊のみでなく愛犬との朝食、グルーミング、ドッグラン、預かりサービスまでがすべて含まれるという、全く新しい業態のホテルだ。エントランスから館内に足を踏み入れると、高級感漂うロビーが広がるが、どこか普通のホテルと違うことに気がつく。「ソファやテーブルなどの家具の高さを低くしています。着席のままチェックインをしていただく際も、飼い主さんと犬の目線が合って安心できるように、という配慮です」。開発プロジェクトのリーダーである住友不動産ヴィラフォンテーヌの宴会料飲部・元木宏昭さんのコンセプトは“ドッグ・ファースト”だ。

inumo芝公園 by ヴィラフォンテーヌは、もともとこの場所にあった既存のホテルの建物をそのままリノベーションしたもの。元木さんが語るホテル開業までのエピソードは興味深い。「プロジェクト提案の締め切り2週間ほど前、家族や親戚と伊豆にあるワンちゃん専用のリゾート

1. The hotel is located a 3-minute walk from Onarimon Station on the Toei Subway Mita Line. There is a park nearby where you can take a stroll with your dog. 2. The lobby on the first floor is a wide open area with high ceiling. You can walk right in with your dog.

1. ホテルは都営地下鉄三田線「御成門駅」から徒歩3分の立地にある。近くには犬と散歩できる公園もある。2. 天井が高く開放感のある1階ロビー。犬と一緒に歩いて入館できる。





deadline for the project proposal, we had a family trip and stayed at a dog-friendly resort hotel in Izu area. I was impressed by the superb facilities and hospitality of the hotel. From arrival to meals to guest rooms, everything was designed with dogs and families in mind. Since there were no hotels specifically catering for guests with their dogs in central Tokyo, I made a proposal to the president, highlighting the opportunity of this niche market.” Motoki’s proposal to transform the existing facility into a hotel designed for guests and their dogs was adopted, overcoming other proposals.

Top, the hotel’s four-legged general manager, comes to work every day with the manager

Top, a personable corgi who is the hotel’s general manager, offers guests a warm welcome. Top belongs to Misao Tanaka who is the hotel’s manager responsible for operations at Sumitomo Fudosan Villa Fontaine. Since appointed as general manager in April, Top has been commuting with Tanaka every day. “I had to leave Top with my parents when I moved to Tokyo four years ago. I am overjoyed to have Top as general manager and to work with him every day,” says Tanaka. “At our hotel, you don’t have to put your dog in a basket or a cart, as long as your dog is on a leash. Accompanied by their owners, dogs can come and go as they please throughout the building.” Tanaka and Top showed us around the hotel.

At the Wande Shiba restaurant on the first floor, adjacent to the lobby, guests can have breakfast, lunch, and fancy dinner

with their dogs. “There is a menu for dogs and guests can even dine on sofa side by side with their dogs,” says Tanaka. On the basement floor, there is an approximately 76m² indoor dog run, the first indoor dog run in Tokyo. Grooming and dog-sitting services, which are included in the accommodation fee, are available on this floor, too. The second and upper floors have a total of 70 guest rooms, a private dog lounge, and a kitchen for dog food. In all guest rooms, dogs can climb on bed, and guests can check the availability of the dog run on the TV monitor in their rooms. The floors are made of non-slip material to avoid stress on dog’s legs. The hotel’s comprehensive amenities for dogs include treats, bowls for meal, lint rollers to get rid of dog hair, wet wipes for paws, and potty pads. The “dog first” concept is thoroughly put into practice. In addition, the hotel offers a different service for guests and their dogs every day of the week, such as photoshoots and training classes.

Motoki, who is an enthusiastic dog-owner himself, has long felt that leaving their dogs during vacations is the biggest headache for dog lovers. “The first thing we decided was to allow dogs, even large ones, to stay at inumo,” he says. “If small dogs can stay at a hotel, why not big ones, too? You won’t be turned away from a hotel because your child is too big. Big or small, dogs are family members.”

Our hotel not only allows dogs to stay with their owners but also treats them as precious members of the family. The ingenuity and loving hospitality of the staff at inumo Shibakoen by Villa Fontaine, led by Motoki and Tanaka, captures the hearts of dogs and dog lovers. ❸



ホテルに宿泊する機会があり、到着から食事、客室にいたるまで愛犬と家族のことを考え抜いた設備と接客の素晴らしさに感激したんです。そこで、都心にペットに特化したホテルがなかったことから、『ニッチの中にチャンスあり』の思いで社長に提案したんです」。元木さんのドッグホテルへのリノベーション提案は、別の提案を振り切って見事採用された。

総支配犬のトップは、マネージャーと毎日一緒に出勤

このホテルに訪れるゲストを穏やかな笑顔で迎えてくれるのは総支配犬のコーギー、トップくん。トップくんは、ホテルのマネージャーとしてオペレーション業務を担う住友不動産ヴィラフォンテーヌの田中美佐緒さんの愛犬。4月に任命されてからは日々、田中さんと一緒に出勤している。「4年前に私が上京してから、トップは実家に預けていたんです。総支配犬としてトップを呼び寄せて、毎日一緒に仕事ができるようになって本当に幸せです」とほほ笑む。「当館では犬をカゴやカートに入れなくても、リードさえつければ館内すべてを飼い主と歩くことができます」（田中さん）。館内を、田中さんとトップくん案内してもらった。

ロビーと同じ1階にあるレストラン「Wande Shiba」では、愛犬と一緒に朝食やランチ、本格的なディナーを楽しむことができます。「愛犬用のメニューもあり、ソファで愛犬と並んで食事をすることもできます」（田中さん）。地下1階には、都内では初である約76㎡の室内ドッグランがあり、宿泊費に含まれるグルーミングサービスや預かりサービスはこのフロアで受けられる。2階から上のフロアには、客室70室の他、個室のドッグラウンジやドッグキッチンも用意され、すべての客室で犬がベッドに上がってもOK。ドッグランの空き状況は客室のテレビモニターでチェックできる。また、床は犬の足に負担がかからないように滑りにくい素材を採用。おやつや食食用ボウル、粘着クリーナー、足拭きウェットティッシュ、マナーシートなどの愛犬専用アメニティーも常備するという徹底した“ドッグ・ファースト”ぶりだ。さらに、愛犬との写真撮影やしつけ教室など、曜日ごとのサービスも行われている。

「旅行に行けない」という愛犬家にとっての一番の困りごとを、愛犬とともに生活してきた元木さんはずっと実感していた。「inumoでは大型犬も宿泊できることを最初に決定しました。小型犬は宿泊できるのに大型犬が泊まらないなんておかしい。子どもが大きいから泊まらないホテルなんてありませんよね。大きくても小さくても家族です」。一緒に泊まれるというだけではなく、愛犬を家族として大切に扱うホテル——。元木さんや田中さんを中心に、inumo芝公園 by ヴィラフォンテーヌのスタッフの創意と愛情にあふれるホスピタリティーは、愛犬家たちの心を捉えて離さないはずだ。❸

Let's talk!

To overcome the "first grade barrier"

「小1の壁」を乗り越えるために



Illustration: Naoyuki Hayashi / イラスト: ハヤシナオユキ

As the term "first grade barrier" suggests, working parents face challenges when their children start elementary school in Japan. Parents from three Sumitomo Group companies discussed their experience and how they managed to cope with this transition.

日本には「小1の壁」という言葉があるように、子どもが小学校に入学することは、ワーキングペアレントにとってターニングポイント。この時期をどのように乗り切ったらいいのか、住友グループ3社の皆さんに体験談を語ってもらった。



(From left)

Yuto Kasukabe, Labor Administration Section, Human Resources Planning Division, Human Resources Management Group, Meidensha
Mariko Itai, Industrial Systems Department V, Nishinihon Industrial Systems Business Division, Industrial Business Group, SCSK Corporation
Aiko Eguchi, Facilities Technology Department, Engineering Division, Sumitomo Metal Mining

*The discussion took place in early July 2022.

左から

春日部勇飛さん (明電舎 人事統括本部 人事企画部 労政課)

板井真梨子さん (SCSK 産業事業グループ 西日本産業事業本部 産業システム第五部)

江口愛子さん (住友金属鉱山 工務本部 生産技術部)

※座談会は2022年7月上旬に実施

Parenting elementary school children is tougher than you think

Kasukabe: My work at Meidensha's Human Resources Management Group involves conferring with the labor union and labor management. We have two children, a 7-year-old son and a 4-year-old daughter. We are expecting our third child, a girl, in early July, so I will take childcare leave for a couple of months after she is born.

Itai: I am a project manager for a web business system construction project at SCSK Corporation's Nishinihon Industrial Systems Business Division. We have two girls, aged 8 and 6, both of whom attend after-school childcare.

Eguchi: As an engineer with Sumitomo Metal Mining, my work focuses on introducing new technology and plant construction. We also have two daughters, aged 7 and 5. Because the older girl started elementary school this spring, we are facing the "first grade barrier" right now.

Kasukabe: Our son used to go to after-school childcare as a first grader, but since both my wife and I started working from home during the COVID-19 pandemic, he no longer does. Since he currently takes soccer, swimming, and other lessons almost every day, I pick him up and drop him off for these activities in the evening.

Itai: Both our children are in after-school childcare. Recently, they are less keen on it, partly because of restrictions, such as the prohibition on playing outside because of the heat. There is also a "third grade barrier." Some children can no longer attend after-school childcare once they become third graders because younger children are prioritized. This will be a headache for us.

Eguchi: Our current problem is that every morning our first-grader daughter is reluctant to go to school. But she loves after-school childcare. It's as if she forces herself to go to elementary school so that she can go to after-school childcare.

Lifehacks to overcome the "first grade barrier"

Kasukabe: Raising children means you have to get a lot done in a limited time. My awareness of time has changed at work as well. At any rate, I always seem to be running. (laughs).

Itai: When our children were at nursery school, they stayed there till evening. At home I just had to feed them and put them to bed. Now they are at elementary school, I spend more time at home with them, supervising their homework, preparing for the next day's activities, and practicing for their lessons. There's so much to do before bedtime. With our daughters still in the first and the third grades, taking care of them involves a lot of work. I share the household chores with my husband as much as possible.

Kasukabe: I am in charge of household chores, such as picking up and dropping off the children, doing the laundry, and washing the dishes, but since I can't really help out with the cooking, the greater burden is on my wife.

Itai: We use a home delivery service for groceries. I also buy

小学生の親は想像以上に大変

春日部 私は明電舎の人事統括本部で、人事制度の見直しや労働組合との協議、労務管理などを担当しています。子どもは7歳の男の子と4歳の女の子です。7月上旬に第三子となる女の子が生まれる予定なので、妻の出産後は2カ月程度、育児休業を取得します。

板井 私はSCSK西日本産業事業本部でウェブの業務システム構築案件のプロジェクトマネージャーをしています。子どもは8歳と6歳の女の子で、2人とも放課後は学童保育に通っています。

江口 私は住友金属鉱山で設備技術導入やプラント建設などに関わるエンジニアとして働いています。子どもは7歳と5歳の女の子なのですが、長女が今春小学生になったばかりで、今まさに小1の壁にぶつかっています。

春日部 息子は1年生のときには学童に通っていましたが、コロナ禍で両親ともリモートワークになってからは、学童には行かなくなりました。最近、ほぼ毎日サッカーやスイミングなどの習い事に通っていて、夕方の送り迎えは私が行います。

板井 うちでは2人とも学童保育に預けていますが、最近は暑すぎて外遊びができないなどの制約もあり、子どもたちがあまり行きたがらなくなっていました。学童保育に預けられない「小3の壁」というものもあって、我が家はそちらが悩ましいですね。

江口 我が家は、小1の長女が毎朝小学校に行きたくないと言っていて、目下の悩みです。学童保育は大好きなので、学童保育に行くために泣きながら小学校に通っているような状況です。

「小1の壁」を乗り越えるライフハック

春日部 やはり子育てをしていると限られた時間でやりくりしなくてはならないので、仕事でも時間に対する意識が変わったと思います。とりあえず移動時間は常に走っていますね(笑)。

板井 保育園は夜まで子どもを預けて、自宅では食事をして寝かせるだけでしたが、小学生になると宿題を見たり、次の日の準備や習い事の練習をしたり、家庭で子どもと過ごす時間が長くなります。寝るまでの時間がとても忙しくなりますよね。うちは低学年の娘が2人なので、その負担が大きく、なるべく夫と家事を分担するようにしています。

春日部 私も子どもの送迎や洗濯物、食器洗いなどの家事を担当しますが、料理はなかなか手を出せないで、どうしても妻に負担が偏ってしまいますね。

板井 うちでは宅配サービスを利用して、いざというときに夫が困らないように、レシピ通りに調理するだけのセットを購入しています。

江口 我が家では家事の達成レベルは必要最低限に落とした上で、夫も私も同じことができるようにしています。さらに、PTAや子ども会の緊急連絡先を夫にするなど、連絡係は夫に任せることにしました。そうしないと私が潰れてしまいますし、夫婦で子どもの様子を把握して、同じ目線で悩んでくれるパートナーが近くにいることが私にとって救いになっています。

板井 学校の先生は、何かあると必ず母親に連絡してきますから、そういった連絡係を夫に担ってもらえると助かりますね。

春日部 学校の事務連絡などは妻に丸投げしているので、まずいですね。早速見直そうと思います。

江口 そうしてもらえると、奥さんはすごく楽になると思います。子どもが小学生になって変化したことといえば、めったに病気をしなくなったことです。保育園時代のように突然電話で呼び出されることはなくなりました。

子どもがいるから今を頑張れる

春日部 何でも完璧にこなせる親などいないので、ヘルプのサインを

meal kits so that my husband can easily prepare dishes if I am not at home.

Eguchi: In our home, my husband helps with the household chores though he may not do everything perfectly. In addition, at my request, **he is the contact for the PTA and the children's association.** Otherwise, I would be overburdened. When it comes to taking care of our children and dealing with any problems, my husband and I share the responsibility from the same perspective. I am relieved to have such a partner.

Itai: School teachers always contact mothers when something happens. It would be helpful if husbands took on this liaison role.

Kasukabe: I have tended to leave all communication with the school to my wife. This isn't good and I will change it as soon as possible.

Eguchi: That would make life a lot easier for your wife. One thing that has changed since our older daughter started elementary school is that **she is now seldom sick.** I no longer get sudden phone calls asking me to pick her up, which often happened when she was at nursery school.

Children keep parents going

Kasukabe: No parent can do everything perfectly. People should ask for help. **It's important to communicate with people at work and around you,** not least between husband and wife, so that they understand your situation concerning your children. We often receive help from other parents in the local community. For example, people take turns in caring for children during the summer vacation or in dropping them off and picking them up for lessons. I cherish such relationships.

Itai: I also think it's important to actively communicate about your children and schools at the workplace. **At elementary schools, parent-teacher conferences and meetings of the parents' association are often held during the daytime on weekdays.** This means parents have to adjust their work schedules to attend. As children advance into higher grades at elementary school and become junior high school students, **they will still need parental support for entrance examinations and choosing the right school.** But many bosses seem unaware of these circumstances. So I recognize the need to let your boss know that you have to change your working style when your children reach elementary school age.

Eguchi: I still get help from connections I made when our daughter was at nursery school. It is mutual aid. **If someone is in trouble, it will be my turn to help.** Since our older daughter started elementary school, I sometimes feel I ought to quit my job to help her because she doesn't want to go to school. But, if I quit my job, she would not be able to attend the after-school childcare that she loves. So I am willing to work hard for the sake of the family. **SD**

出すことが大事だと思っています。夫婦の間でもそうですが、**職場や周りの人たちにも、自分の子どもの状況を説明して、理解してもらう努力が必要だ**と思います。夏休みに交代で子どもを預かったり、習い事の送迎をし合ったりと、地域のパパ・ママたちに助けてもらうことも多いので、そのような関係を大切にしていきたいです。

板井 私も、子どもや学校のことを職場内で積極的に発信していくことが大事だと思います。小学校では個人面談や保護者会などが平日の昼間に行われることが多いので、仕事を調整しなければならぬ場面が増えます。この先、小学校高学年や中学生になっても、**受験や進路選択などで親の支えは必要**ですよ。ただ、そのようなことを知らない上司も多いので、子どもが小学生になると働き方を変えざるを得ないのだと、自分から伝えなければと思っています。



江口 保育園時代のつながりで、今でも助けてもらうことがあります。そういったことはお互いさまなので、**誰かが困っていたら次は自分が助けたいという心構え**で過ごしています。長女が小学生になってからは、学校に行きたくない娘のために私が仕事を辞めなければいけないのではないかと思います。でも、私が仕事を辞めると娘が大好きな学童保育にも行けなくなってしまうし、子どもと自分のためにも仕事を頑張ろうという気持ちが湧いてきました。 **SD**

Looking to the future これからに向けて

I intend to continue being the one who takes our son to the soccer club and our daughter to the rugby club and picks them up afterward. They are looking forward to the arrival of their new sister. All of us will enjoy looking after the baby. During childcare leave, I will also try my hand at cooking. **(Kasukabe)**

長男のサッカーや長女のラグビーの送迎など、運動系の習い事にはしばらくつき合っていくつもりです。第三子が生まれることを2人の子ともたちも心待ちにしているので、家族みんなで育児を楽しもうと思っています。育児休業中は、料理にもチャレンジします。 **(春日部)**

The age difference between our first and second child isn't so big. After returning to work for several months, I took childcare leave again. After taking the second childcare leave, I returned to work although our two children were still not in elementary school. Thanks to my husband and the understanding of the company, I have been able to continue working. The next hurdle will be the "third grade barrier" and as the children grow up, there will be other concerns. Just as we have up to now, my husband and I will cooperate and balance childrearing and work. **(Itai)**

第一子と第二子の年齢が近く、数カ月だけ復職してまた育児休業に入るなど、2回目の育児休業明けも幼児が2人がある状態でしたが、夫や会社の理解があるおかげで、復職後も長く働き続けることができています。次は「小3の壁」があるなど、子どもの成長とともに別の悩みが見えてくるのですが、これまでと同様に夫婦で協力して子育てと仕事の両立を頑張りたいです。 **(板井)**

Although I am usually unable to rely on my parents who live far away, it would be nice if our daughters could spend their summer vacation with my parents, my husband's parents, and with their cousins at my sister's home in turn. I want them to enjoy their summer vacation and, at the same time, I would like to arrange things so that I can overcome the "first grade barrier" without overburdening myself. **(Eguchi)**

普段は遠方の実家を頼ることができませんが、今後夏休みには両実家と、娘たちと年齢の近いといこのいる私の妹の家という3カ所を順にめぐれたらとも考えています。娘たちにも夏休みを満喫してもらいながら、自分も無理せずに行けるような体制を整えて、今まさに直面している「小1の壁」を克服したいと思います。 **(江口)**

News & Topics

Sumitomo Mitsui Trust Bank 三井住友信託銀行

► Principles for Financial Action for the 21st Century special award for impact assessment of locally generated and consumed energy in Odawara City

Sumitomo Mitsui Trust Holdings has received the Fiscal Year 2021 special award, Selection Chairman's Award (Regional sector), with The Bank of Yokohama for impact assessment of locally generated and consumed energy in Odawara City.

Principles for Financial Action for the 21st Century were developed in 2011 as the action guidelines for financial institutions endeavoring to fulfill their responsibilities and roles for a sustainable society. Excellent initiatives of signatory financial institutions are commended. The Selection Chairman's Award (regional sector), the runner-up to the Minister of the Environment's Award, is awarded based on criteria, such as regional characteristics and contribution to the development of local industry. In the development of a regional microgrid* promoted by Odawara City, Kanagawa Prefecture, Sumitomo Mitsui Trust Holdings' subsidiary Sumitomo Mitsui Trust Bank and The Bank of Yokohama are supporting Odawara City through evaluation of the regional economic, social and environmental impacts associated with a local production and consumption energy model. **SD**



► 小田原市におけるエネルギーの地産地消のインパクト評価で21世紀金融行動原則の特別賞受賞

三井住友トラスト・ホールディングスは、横浜銀行とともに取り組む「小田原市におけるエネルギーの地産地消のインパクト評価」で、21世紀金融行動原則「2021年度 特別賞 選定委員長賞（地域部門）」を受賞した。

21世紀金融行動原則は持続可能な社会の形成に向けた金融機関の行動指針として2011年にまとめられたもので、署名した金融機関の取り組み事例から優れたものを選定する。選定委員長賞（地域部門）は、最優良取組事例（環境大臣賞）に準じる事例から地域性や地場産業への貢献といった観点で選定されるもの。同社の子会社である三井住友信託銀行と横浜銀行は神奈川県小田原市が推進する地産地消型の地域マイクログリッド*の構築に当たり、地域経済、社会、環境へのインパクトを評価することで、同市のエネルギー地産地消モデルの実現を目指している。 **SD**

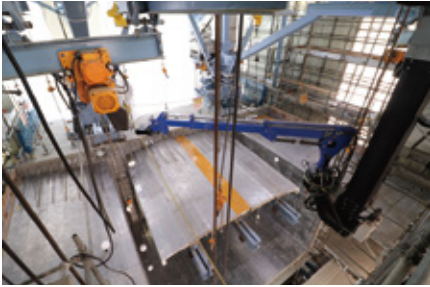
*A microgrid is a self-sufficient local electrical grid that does not rely on large-scale power plants.
※マイクログリッドとは、大規模な発電所に依存することなく、自立的に電力を供給するシステムのこと。

Sumitomo Mitsui Construction 三井住友建設

► Fully automated as-built inspection/measurement system for bridge girders triples productivity

Sumitomo Mitsui Construction has developed a new automatic scanner transport system for its SMC-Smart Measure inspection/measurement system for bridge girder as-built structures* and achieved full automation of a series of as-built management tasks.

SMC-Smart Measure consists of a 3D laser scanner that captures multiple point cloud data of a specified location of a bridge girder, software that processes and converts the point cloud data into dimensions and automatically creates as-built profile drawings and reports, and the newly developed automatic scanner transport equipment. So, the scanner can now be moved to a desired location for inspection/measurement. As a result, a series of processes for as-built inspection/measurement have been fully automated. Test operation conducted at a bridge construction site confirmed that the productivity of as-built management was tripled. Going forward, SMC-Smart Measure is expected to be applied in remote inspections. **SD**



► 橋梁の出来形検測システムを完全自動化し生産性を3倍に向上

三井住友建設は、同社が開発した橋梁の出来形*検測システム「SMC-スマートメジャー®」において計測機自動搬送装置を新規開発し、一連の出来形管理業務の完全自動化を実現した。

SMC-スマートメジャー®は、3Dレーザースキャナーと呼ばれる計測機で取得した三次元点群データを基に橋梁の指定した箇所の出来形寸法を検測し、帳票出力までを自動処理するソフトウェアと、今回新たに開発した計測機自動搬送装置のハードウェアで構成される。計測機を任意の箇所へ自動で搬送・計測できるようになったことで、出来形検測の一連の業務が完全に自動化された。施工中の橋梁建設現場で行われた試験運用では、出来形管理業務の生産性が3倍に向上することを確認。将来的には遠隔検査での活用も期待される。 **SD**

*As-built structures are portions whose construction has been completed.
※出来形とは、工事において施工が完了した部分のこと。

Something enchanting!
Something new!



Illustrator Hiroki Tsuboi Visits Sumitomo Group

〔漫画ルポライター〕つばいひろきの住友グループ探訪

Theme

New Production Shop for GIS, Maebashi Works
Nissin Electric

今回のテーマ

日新電機
前橋製作所 GIS新工場

Nissin Electric's New Production Shop for GIS at Maebashi Works in Gunma Prefecture is a key initiative for the growth strategy of the VISION2025 medium-to-long-term business plan.

日新電機はGIS（ガス絶縁開閉装置）の新工場を前橋製作所（群馬県前橋市）内に新設した。同社の中長期計画「VISION2025」にある成長戦略の端緒にもなる重要な取り組みだ。



GIS manufactured here have a top-tier market share in Japan!

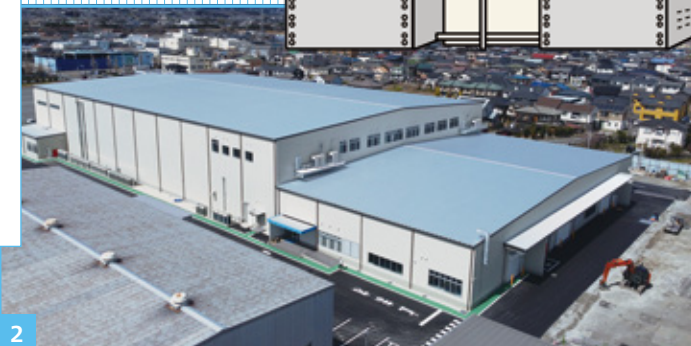
国内トップクラスのシェアを持つGISを製造!

1. The dustproof room consisting of two zones, north and south, viewed from the second floor. With a floor area of approximately 2,900 m², it is one of Nissin Electric's largest dust-proof rooms.

2. Aerial view of the New Production Shop for GIS. With two stories above ground, the total floor area is 9,800m². Investment amounted to 3.5 billion yen.

1. 2階から見下ろせる防塵室は、南北2カ所合わせて約2900㎡を跨る。これは同社内で最大規模の面積。

2. 上から見たGIS新工場。地上2階建て、延床面積は9800㎡、投資額は35億円に上る。



From Nissin Electric's principal plant, Maebashi Works, in the suburbs of Maebashi City, Gunma Prefecture, fine views of Mount Akagi and Mount Haruna lift the spirits and delight the eye. In April 2022, a new production shop for gas insulated switchgear (GIS), one of the company's mainstay products, was completed here.

This is a smart factory with an integrated production line utilizing IoT and business intelligence (BI) tools. Eager to learn more about this sophisticated facility, we talked with Mr. Norio Fujizuka, who is the General Manager of the Switchgear Manufacturing Dept. of the Power System Equipment Div. and led the project team responsible for construction of the new factory, and Mr. Hajime Jingu, Chief Senior Staff.

What is GIS? Essentially, GIS is substation equipment ensuring safe and stable supply of electricity. Mr. Jingu adds, "GIS is hard at work in substations and large facilities, but it's below the radar, not something the general public is aware of. In terms of its role, GIS is like the circuit breaker in your home." Nissin Electric's lineup includes one of the world's smallest, ultra-compact types and the company has a top-tier share of the Japanese market for GIS.

What prompted Nissin Electric to construct a New Production Shop for GIS? "The former factory was showing its age," explains Mr. Fujizuka. "Compared to 60 years ago when it opened, today's products are far more complex, and production lines had become much more complicated and longer, with traffic lines going this way and that. One of our objectives was to improve this situation. In addition, rapid growth in the use of renewable energy will spur demand for GIS and so we needed to expand production. With the new production shop in operation, our production capacity has increased by 50% compared to fiscal 2018."

After this briefing on the new production shop, we went to the second floor from where you can see the entire produc-

群馬県を代表する赤城山や榛名山などの山々を望む前橋市の郊外に、日新電機の基幹工場、前橋製作所が立地している。この前橋製作所に2022年4月、同社の主力製品の一つであるGIS（ガス絶縁開閉装置）の新工場が完成した。

新工場は、一気通貫の生産ラインを整え、あらゆるモノがネットにつながるIoTやBI（ビジネスインテリジェンス）ツールを駆使したスマート工場だ。そのすごさを知りたく、新工場建設のプロジェクトチームリーダーで、電力機器事業部開閉機器製造部部長の藤塚剛夫さんと主幹の神宮肇さんに聞いた。

まずGISとは、電力の安全・安定供給のために変電・受電設備として設置される設備とのこと。それに付け加えて神宮さんは、「GISは変電所や大型施設で使用されますが、一般の方の目に触れるものではないですからね。役割としては家庭の中にあるブレーカーのようなものです」と説明してくれた。さらに同社が生産するGISは「世界最小クラスの超縮小型」で、業界でのシェアもトップクラスなんだ。

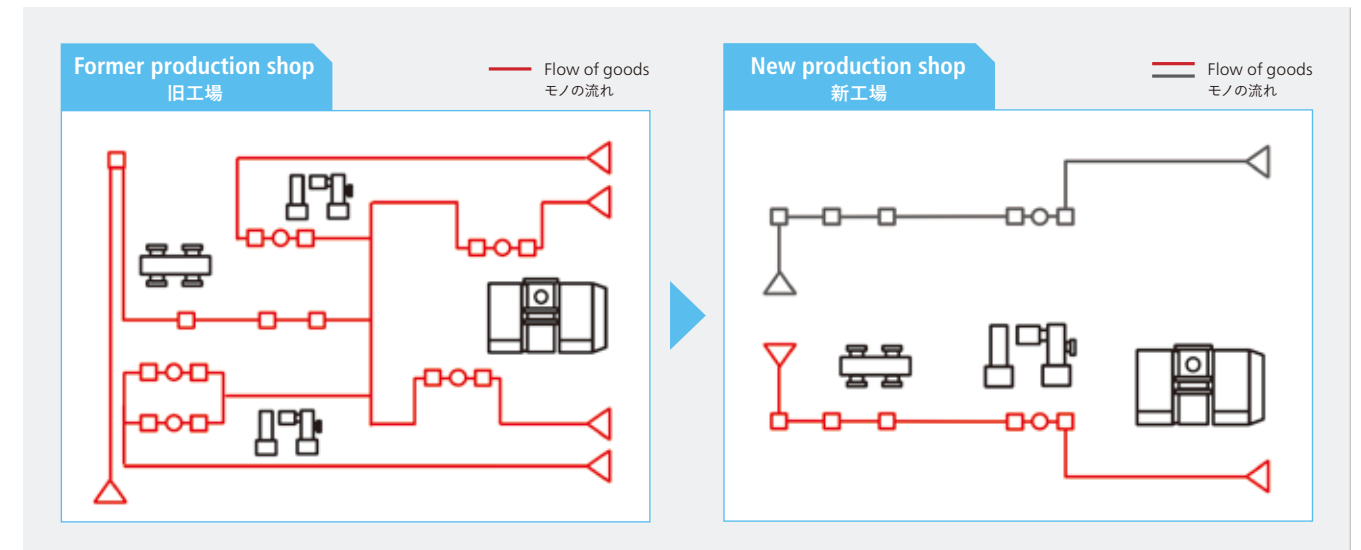
GIS新工場建設の背景について、藤塚さんの説明はこうだ。「旧工場の老朽化もありますが、60年前に開設した当時から比べると製品が複雑化し、それに伴い生産ラインも複雑化して動線が右に行ったり左に行ったりで長くなっていました。それを改善するのも目的の一つです。さらに再生可能エネルギーにおける普及の加速や拡大に伴い、GISの需要増加が見込まれ、増産を実現することも求められていました。新工場の稼働で生産能力は最大1.5倍（2018年度比）に増強しています」

新工場の概要を伺ってから足を運んだのが、2階の見学窓。そこから工場の生産ライン全体を見渡すことができる。手前から奥に向かって部品組立、接続、検査、解体、出荷という工程ごとのエリアが順番に並んでいる。天井部には、部品やユニットを移動するためのクレーンが見えるぞ。

「製品は、お客様によって仕様が異なるので多品種少量生産となります。そのため一つひとつの工程で、それぞれの持ち場の従業員が、仕様に合わせて作業を行います。動線をひとつながりにすることで最適化を実現し、運搬時間を削減することで、人時生産性は大幅にアップしました」と藤塚さん。

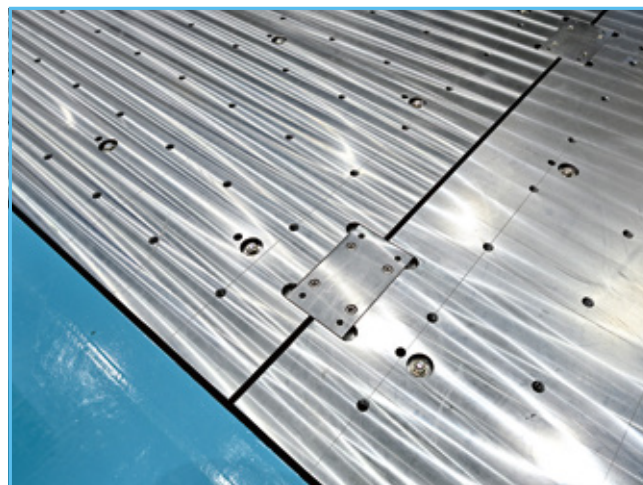
さらに、生産ラインにネットワークカメラを、各職場にモニターを設置することで、製品の製作状況を見える化した。また、3D-CAD（コン

Comparison of traffic lines at the former production shop and the new one 新旧工場動線改善比較



Traffic lines in the past overlapped a lot, but in the new production shop optimization of traffic lines has eradicated overlapping.

従来の動線は重複が多かったが、新工場では重複のない最適な動線を実現した。



A surface plate is a metal platform that serves as a horizontal reference plane. GIS units are connected, inspected, and disassembled on these plates.

平面の基準となる金属の台である定盤。ここでGISのユニットの接続、検査、解体を行う。

tion line. A series of zones are arranged in sequence corresponding to the various processes: assembly of components, connection, inspection, disassembly, and shipping. Ceiling cranes transport components and units. "Since specifications vary depending on the customer, we produce a wide variety of products in small quantities. So, expert employees execute each process in accordance with the spec. By creating a seamless traffic line, we have achieved total optimization and cut transportation time. The result is increased man-hour productivity," says Mr. Fujizuka.

Network cameras are installed on the production line and there are monitors in each workplace to visualize the production status in real time. The company is actively introducing the latest information technology (IT), such as linkage with 3D-CAD (computer-aided three-dimensional design and manufacturing) software and BI tools.

Next, we descend to the first floor and enter the production shop. Here, high technology comes into its own. For example, the entire 2,900m² factory is dustproof thanks to an interlock system that prevents shutters separating the components warehouse, pass room, and assembly area from being opened simultaneously.

You can't miss the shiny metal surface plates laid out on the shop floor. GIS production requires high precision in the horizontal plane. The error of the horizontal plane in this factory is as small as $\pm 0.2\text{mm}$! "To maintain this precision, we conduct 3D measurements of the horizontal plane every six months. If the measured level exceeds the margin of error, we calibrate the surface plates using bolts."

Mighty traversers transport units and products. "Units can weigh more than 10 tons. Relying on ceiling cranes alone would be risky," says Mr. Jingu.

The project team for construction of the new factory was established in November 2019. However, in August 2020, during site preparation, earthenware dating back roughly 1,500 years was discovered, delaying the start of construction



ピューターによる3次元の設計・製造)ソフトウェアとの連携やBIツールなどの最新のIT(情報技術)を積極的に導入している。

次に1階に下り、実際の工場内に足を踏み入れた。そこでは、生産ラインでの様々な工夫も行われていた。その一つが、約2900㎡の工場内全体を防塵化したこと。部材倉庫、パスルーム、組立エリアなどを隔てるシャッターを設けながら、2カ所を同時に開けられないインターロック方式を採用している。

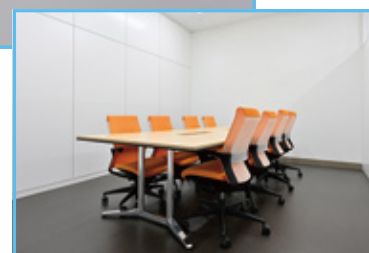
また床面で目につくのが、敷き詰められたピカピカの金属製の定盤だ。GISの生産には高度な水平レベルが求められ、同工場内のレベルの誤差はなんと $\pm 0.2\text{mm}$! 「このレベルを維持するために半年に1回、3次元測定でレベルを測定し、誤差の範囲外だと、ボルトで微調整します」

ユニットや製品を平行移動する際に使用する巨大なトラバースも



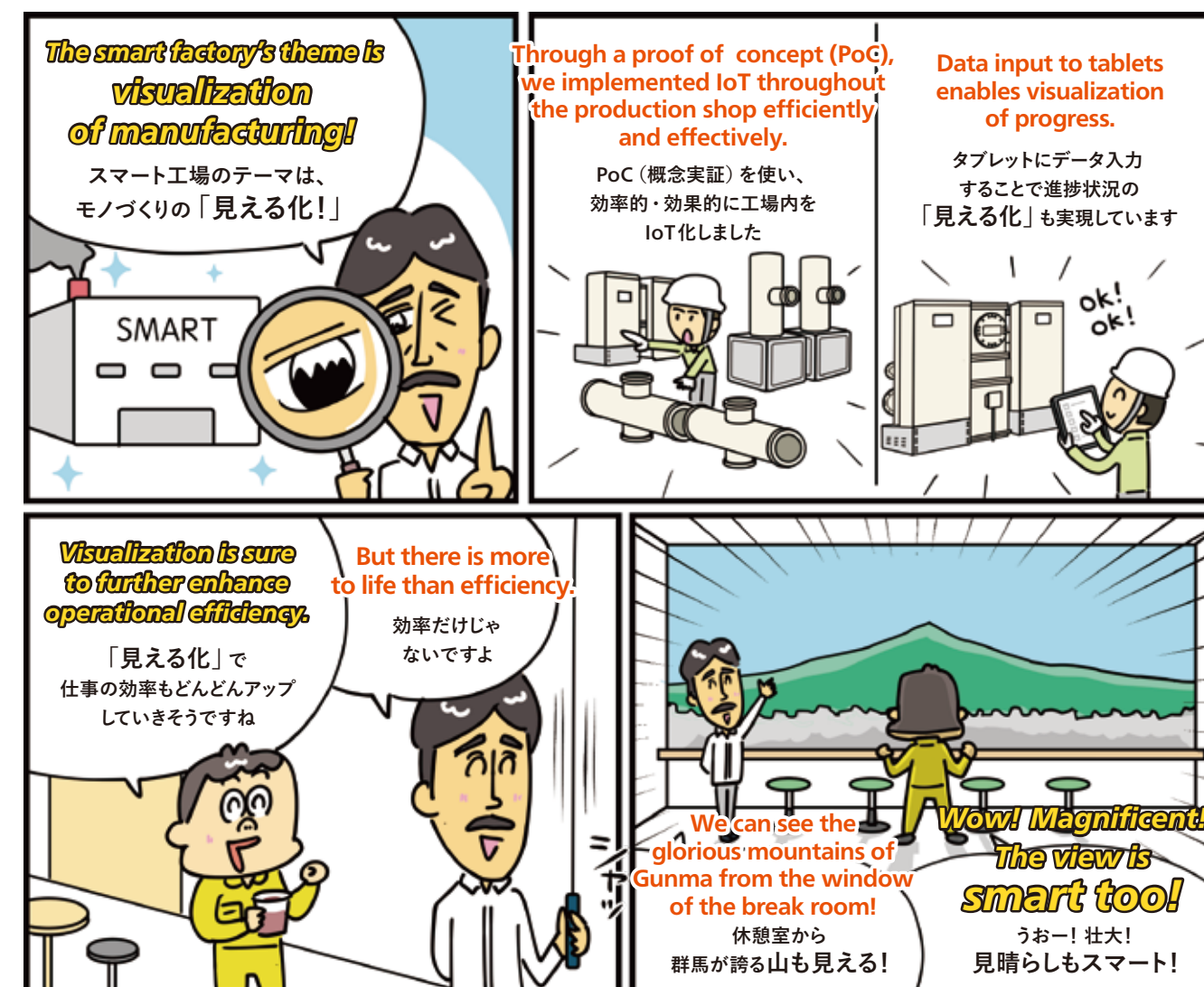
Conference rooms are named after notable mountains in Gunma Prefecture. Employees came up with the idea.

会議室には、社員の発案で、群馬県内の名山の名がつけられている。



Visualization of the mountains too?

山も見える化?



by about six months. The project team used the extra time to make painstaking preparations focusing on how best to apply IT. The Tone River basin, where the site is located, has been inhabited since ancient times. Whereas 1,500 years ago earthenware was an advanced technology, similarly Maebashi Works is home to today's advanced technology, indicating a fascinating civilizational continuity.

In the VISION2025 medium-to-long-term business plan Nissin Electric has set out to strengthen its business foundation. Key elements include enhancing manufacturing capabilities and improving productivity. The initiatives at the new factory are contributing to strengthening of the overall business foundation. Nissin Electric will deploy the smart factory concept across the company, harnessing IT to improve productivity and achieve manpower savings. 80

設置されている。「ユニットの重さは10t以上になることもあります。クレーンだけに頼るとリスクも大きいので」と神宮さん。

新工場建設のためのプロジェクトチームが発足したのは、2019年11月のこと。しかし翌年8月に敷地を整備していた中で、約1500年前の土器が出土する。そのため、着工が予定より半年ほど遅れたが、プロジェクトチームは逆に準備を充実させる期間として捉え、IT導入のための知見を深めていった。実は古墳時代、工場の立地する場所は利根川の流域に当たり、太古の昔から人間が生活していた。1500年前では、土器製作は先進技術の一つ。上毛の地では悠久の時を経て、前橋製作所に先進技術が導入されていると想像すると、夢が広がるね。

日新電機は、中長期計画「VISION2025」で事業基盤強化を掲げている。その中で、「モノづくり力の強化」「生産性向上」を挙げている。新工場の取り組みはこれら事業基盤強化のための施策の一環だ。日新電機は、ITを取り込み、生産性の向上や省人化を実現したスマート工場の全社展開を図っていくそうだよ。80

Sumitomo's Modern Development

The present-day Sumitomo Group developed through the endeavors of several companies whose flourishing businesses not only made them leaders in their industries but were also instrumental in Japan's modernization. Let's take a look at some of them.

日本の近代化が進められる中で、住友グループ各社がどのような道筋を経て今日までの発展を遂げてきたのか、その歴史を事業ごとにひもとく。

近代住友の歩み | Part 33 | 事業編

From modest beginnings at the Besshi Copper Mines, Sumitomo's industrial machinery operation developed remarkably while introducing technology from overseas



Sumitomo Heavy Industries is a source of systems at the heart of everything from space probes to the latest cancer treatments. Sumitomo Construction Machinery, a spin-off from Sumitomo Heavy Industries, supplies hydraulic excavators and other construction equipment worldwide. The industrial machinery technologies of these two companies can be traced back to modest beginnings at the Besshi Copper Mines.

The history of Sumitomo Heavy Industries began in 1888 when a machine shop was established at Besshi Mine Office to manufacture and repair tools and machinery used at the Besshi Copper Mines, instead of importing machinery. Mining was almost entirely reliant on manual labor until the closing years of Edo period, but mechanization was promoted from the Meiji era onward.

While gaining experience in manufacturing, such as by manufacturing a generator for the Shisakajima Smelter's blast furnace, Sumitomo sought to establish manufacturing as a business and eventually as an independent operation. First, reflecting the decision to create a financially independent business unit, the name was changed to Nii-

Level-luffing crane manufactured by Sumitomo Machinery in 1934 (Photo courtesy of Sumitomo Historical Archives).

1934年当時、住友機械製作がつくった「住友式水平引込起重機」(写真提供：住友史料館)。

別子銅山で生まれた
機械工業は海外技術を
導入しながら独自に発展

hama Works in 1928. Then, in 1934, Sumitomo Machinery was incorporated to become a source of cutting-edge machinery technology.

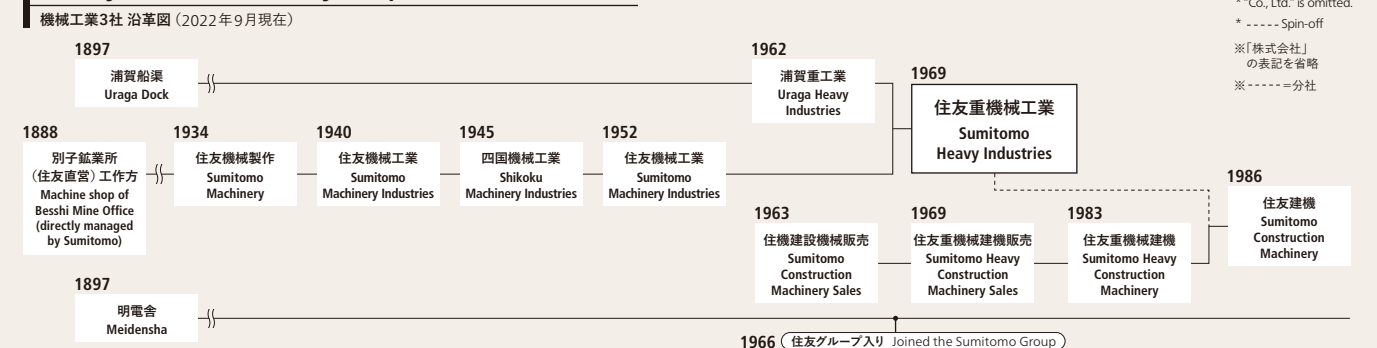
As an independent company, recognizing the need to acquire internationally competitive technology, Sumitomo Machinery introduced hoist technology from Demag, a German crane builder, and invited engineer Garlepp to Niihama as an instructor. The company housing where he resided has been preserved in Niihama and will soon be opened to the public. The technology acquired from Demag became the foundation for Sumitomo Construction Machinery, which eventually became a leading manufacturer of cranes.

The history of Sumitomo Construction Machinery began in 1963 when the Construction Machinery Division was established within Sumitomo Machinery Industries (present-day Sumitomo Heavy Industries). In the same year, technical cooperation began with the U.S. Link-Belt Corp. for excavators and cranes, and Sumitomo Construction Machinery Sales was established. In 1986, the Construction Machinery Division was spun off from Sumitomo Heavy Industries and merged with Sumitomo Construction Machinery Sales to form Sumitomo Construction Machinery.

Entry to the heavy electric and machinery industry had long been an issue for the Sumitomo Group. As it became clear that electricity was the future, as highlighted by the Electricity Business Act of 1911, Sumitomo established Sumitomo Electric Wire and Cable Works. A joint venture between Sumitomo Electric Wire and Cable Works and Siemens of Germany was planned with the aim of entering the electrical machinery field. However, it came to nothing when a scandal broke in 1914 concerning Siemens' bribery of Imperial Japanese Navy officials. Construction already underway of an electrical equipment manufacturing plant with Siemens was cancelled. Another ill-starred initiative was a license agreement for electric furnaces with Brown, Boveri & Cie. of Switzerland. The onset of the Showa Depression led to its cancellation. When the Sumitomo Group envisaged constructing nuclear power plant in the postwar era, it developed a relationship with Meidensha, which was founded by Hosui Shigemune in 1897 and had advanced technology in the heavy electric and machinery field. Meidensha joined the Sumitomo Group in 1966.

Meanwhile, Sumitomo Machinery changed its name to Sumitomo Machinery Industries in 1940. Following the 1969 merger with Uruga Heavy Industries, whose origin was Uruga Dock established in 1897, Sumitomo Heavy Industries was established. From modest beginnings as the machine shop at the Besshi Copper Mines, Sumitomo's industrial machinery operation became ever-more capable, always eager to apply the most advanced technology from overseas. 60

History of three machinery companies (as of September 2022)




Sumitomo Rubber Industries

住友ゴム工業

► Tire “Performance Sustaining Technology”
utilizing hydrogenated polymer wins
Tire Technology of the Year Award


Sumitomo Rubber Industries’ tire “Performance Sustaining Technology” utilizing hydrogenated polymer has won the Tire Technology of the Year Award, which recognizes outstanding advances in tire technology, at Tire Technology Expo 2022 held in Hanover, Germany. This is the fourth time that Sumitomo Rubber Industries has received this award.

“Performance Sustaining Technology” suppresses tire wear and the natural degradation of tire performance that occurs over time, thereby enabling tires to continue performing as if brand-new for longer. Using its proprietary AI and new materials development technology, Sumitomo Rubber Industries elucidated the molecular-level mechanisms that cause tire wear and performance degradation over time and achieved performance sustaining technology by adopting hydrogenated polymer, which is quite unlike the conventional polymers used in conventional tires. The award recognizes the company’s advanced technical capabilities and pioneering efforts in R&D of materials. Sumitomo Rubber Industries will continue leveraging advanced technologies to create tires contributing to sustainable development of society. 



► 水素添加ポリマーを用いたタイヤの性能持続技術が
海外展示会で受賞

住友ゴム工業の水素添加ポリマーを用いた「性能持続技術」が、ドイツ・ハノーバーで開催されたタイヤ製造等に関する技術発表・展示会「Tire Technology Expo」において、優れた先進技術に贈られる「Tire Technology of the Year」を受賞した。同社の本賞受賞は4度目。

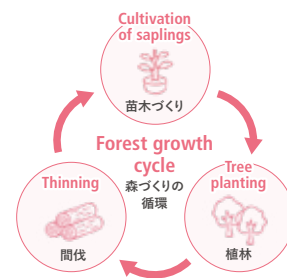
性能持続技術は、タイヤの摩耗や経年による性能低下を抑え、新品時の性能を長期間持続する技術。同社では独自のAI技術と新材料開発技術を用いて性能低下のメカニズムを解明し、従来のタイヤに使われていたポリマーとは異なる水素添加ポリマーによって同技術を実現した。今回の受賞は同社の材料開発の先進性と高い技術力が認められたもので、今後はこの技術を持続可能な社会の発展に貢献するタイヤ開発につなげていく。 

Sumitomo Mitsui Card


三井住友カード

► Donations for saplings according to the total number
of Visa touch payments and social media shares

Sumitomo Mitsui Card has launched a new round of the Touch Happy initiative to help further the cause of sustainability through Visa contactless payment. For the new campaign theme of “forests” the company is partnering with the general incorporated association more trees to support the planting of hardwood saplings indispensable for the creation of forests to support the environment far into the future. The campaign period is from April to September 2022. For Touch Happy, Sumitomo Mitsui Card partners with an organization that fits the theme set for each campaign period and makes donations according to the number of Visa touch payments made with the cards issued by Sumitomo Mitsui Card and the number of social media shares of the post on the company’s official social media accounts. “Forests” is the ninth Touch Happy campaign. For 40 million Visa touch payments and official social media shares, the company will support the cultivation of approximately 10,000 saplings. The saplings will be planted in SMBC Card Forests that Sumitomo Mitsui Card supports with tree planting and thinning through the company’s promotion of online statements. Sumitomo Mitsui Card relishes opportunities to contribute to sustainable forests through multiple initiatives. 



► 未来の森を支える苗木づくりに
Visaのタッチ決済とSNSシェア合計数に応じて寄付

三井住友カードは、Visaのタッチ決済を通じてサステナブルな世の中の実現を目指す「タッチハッピー」の新たな取り組みを開始した。今回の取り組みは「森のこと篇」と題し、一般社団法人 more treesをパートナーに迎えて、未来の環境を支える森づくりに欠かせない広葉樹の苗木づくりを支援する。期間は2022年4～9月。タッチハッピーは、期間ごとに設定するテーマに沿った団体をパートナーとし、同社発行カードでのVisaのタッチ決済、同社公式SNSの投稿シェアなどの件数に応じて寄付活動を行うもの。今回の「森のこと篇」はタッチハッピーの第9回に当たり、Visaのタッチ決済と公式SNSシェアの合計4000万件で約1万本の苗木づくりを支援する。なお、成長した苗木は、同社が「WEB明細」の取り組みを通じて植林や間伐を支援している「三井住友カードの森」に植えられる。同社は複数の取り組みを通じて、持続可能な森づくりに貢献する。 

WOMEN SHINE

at Sumitomo



◀ 住友で輝く女性 ▶

Active in managing three departments

3部門を担当する責任者として多方面に奮闘中



Akiko Shimizu

Deputy General Manager,
Sumi Vietnam Wiring Systems
Sumitomo Wiring Systems

住友電装
SVWS社 次長
清水晶子さん

Joined Sumitomo Wiring Systems in April 2015. A first assignment to the Kanto HR & Administration Department was followed by assignments with the General Affairs Group of Omiya Office and the Recruitment Group at the Head Office. At Sumi Vietnam Wiring Systems (SVWS) in Vietnam since September 2020, where her responsibilities include recruitment, union liaison, education, and facility management while concurrently engaged in occupational health and safety management and purchasing.

しみず・あきこ 2015年4月住友電装入社。関東人事総務部の大宮事務所総務グループ、本社採用グループを経て、2020年9月からベトナムのSVWS社（Sumi Vietnam Wiring Systems）に駐在。人事総務部門で採用、組合窓口、教育、施設管理などに従事しつつ、安全衛生管理部門と購買部門も兼任。

My Treasure 私の宝物


The espresso maker she bought to compensate for fewer opportunities to go out to cafés during the COVID lockdown. “A café latte every morning before going to work kickstarts my day.” (Shimizu)



コロナ禍でのロックダウンにより外出の機会が減ったので、思い切って購入したエスプレッソマシン。「毎朝、カフェラテを飲んで、気合いを入れてから出社しています」（清水さん）


There are 13 Japanese expatriates among the 7,500 employees of SVWS, Sumitomo Wiring Systems’ subsidiary in Vietnam, and Akiko Shimizu was the first female expatriate at SVWS. She recalls, “I had been to Vietnam for training and greatly enjoyed talking with local staff in English. The plant’s atmosphere impressed me. So, I jumped at the chance to work in Vietnam.”

On moving to Vietnam, she took up the post of deputy general manager and has been in charge of human resources and general affairs, occupational health and safety management, and purchasing. “At first, I was confused about directing local staff who were older and more experienced than me, but I realized that it was important to give them proper instructions in order to raise their performance and evaluation,” she says.

Currently, with production expanding at SVWS, Shimizu is emphasizing recruitment. “My task is to enhance the attractiveness of SVWS and let more people know what Sumitomo Wiring Systems has to offer,” she commented with a smile. 

住友電装のベトナム拠点SVWS社で働く従業員約7500人のうち、日本人駐在員は13人。その中の一人である清水晶子さんは、同社で初めての女性ベトナム駐在員となった。「ベトナムには研修で行ったことがあり、現地スタッフとの英語での会話や製造現場の雰囲気がとても楽しかったので、いつか駐在してもいいなと思っていました」と当時を振り返る。

ベトナム赴任と同時に次長というポジションに就き、人事総務、安全衛生管理、購買と、多方面に奮闘する毎日。「はじめのうちは自分より年齢も経験も上の現地スタッフを指揮することに戸惑っていましたが、きちんと指示することが彼らの評価を上げるためにも重要だと気づきました」と語る。

現在は、生産量増に伴い採用強化中の清水さん。「会社の魅力を高めて、多くの人に当社を知ってもらうことが私の課題です」と笑顔で応えた。 



Women’s Advancement

at Sumitomo Wiring Systems

女性活躍推進 @住友電装

Sumitomo Wiring Systems positions Diversity & Inclusion as a management strategy and is promoting the success of diverse human resources. The action plan based on the Act on Promotion of Women’s Participation and Advancement in the Workplace, which was revised in fiscal 2021, sets quantitative targets for the ratio of female university graduates hired and the ratio of female managers. The company achieved the target for university graduate hiring in fiscal 2022. Female employees and their supervisors receive ongoing career support training designed to maximize opportunities for women.

D&I (Diversity & Inclusion) を経営戦略と位置づけ、多様な人材の活躍を促進。2021年度に再策定した女性活躍推進法に基づく行動計画では、大卒採用者、管理職に占める女性比率の数値目標を設定し、2022年度に大卒採用者の目標値を達成。女性社員とその上司を対象とした、女性社員のキャリア支援研修を継続的に実施している。